

HSIAC CENTRAL

Programa de Instituciones
que Sirven a los Hispanos y
Sus Programas Comunitarios/
Hispanic-Serving
Institutions Assisting
Communities Program

AYUDANDO A CONSTRUIR HOY LAS COMUNIDADES DEL MAÑANA
HELPING TO BUILD TOMORROW'S COMMUNITIES TODAY

Los concesionarios de un subsidio HSIAC ponen servicios vitales bajo un solo techo

Las comunidades en distintas partes del país enfrentan una serie de problemas que amenazan el bienestar físico, social e individual de sus residentes. Los recientes aumentos del desempleo, las altas tasas de abandono de estudios por los alumnos, divorcio, embarazo de adolescentes, abuso de sustancias y violencia familiar y de pandillas son sólo algunas de las situaciones que enfrentan diariamente los vecindarios. Estos problemas están interrelacionados y requerirán soluciones correlacionadas. La implementación de servicios integrados y multidimensionales dirigida a atender estos problemas es una de las maneras en que las instituciones que sirven a los hispanos están usando los fondos de los subsidios del HUD. Debido en gran parte a que los recursos de servicios comunitarios son fragmentados, unidimensionales y separados, las soluciones que se les ofrecen a cantidades importantes de residentes son insuficientes para los problemas que enfrentan. Esto es particularmente cierto en las comunidades hispanas donde el sistema de suministro de servicios con frecuencia se encuentra fuera de sus vecindarios.

En muchas comunidades los residentes viajan en autobuses, taxis o automóviles para buscar y recibir los servicios que necesitan para hacerles frente a los problemas que tienen. Con ayuda del programa de Instituciones que Sirven a los Hispanos y sus Programas Comunitarios (siglas en inglés HSIAC), las instituciones de enseñanza superior están encontrando maneras de llevar servicios vitales a las comunidades de una manera coordinada y de servir las necesidades más amplias de crear espacios de reunión formales e informales para los residentes del área.

sigue en la página 2

HSIAC Grantees Bring Vital Services Under One Roof

Communities across America face a host of problems that threaten the physical, social, and individual well-being of their residents. Recent increases in unemployment, high school dropout rates, divorce, teen pregnancy, substance abuse, and domestic and gang violence are just some of the issues that neighborhoods confront daily. These problems are interrelated and will require correlated solutions. The implementation of integrated and multidimensional services designed to address these problems is one of the ways that Hispanic-serving institutions are using (HUD) grant funds. Largely due to fragmented, one-dimensional, and noncontiguous community service resources, sizable numbers of the population are left with inconsistent solutions to the problems that they face. This is particularly true in Hispanic communities where the service delivery system is often located outside their neighborhoods.

In many communities residents will travel on buses, by taxi, or in cars to find and receive the services that they need to address the problems that they face. With the help of HUD's Hispanic-Serving Institutions Assisting Communities (HSIAC) program, institutions of higher learning are finding ways to bring vital services into communities in a coordinated fashion and serve the broader needs of creating formal and informal gathering spaces for area residents.

From developing education and technology centers that help address a lack of workplace skills to providing the space for community health classes, afterschool programs, and childcare facilities that help parents and children develop the life skills they need to thrive as adults, the new community centers are helping shape the lives of residents. The centers are proactive in their approach to

continued on page 2

Oficina de Asociaciones Universitarias
Office of University Partnerships
VOL 1, ISSUE 1/VOL 1, ISSUE 1, 2004

HSIAC Central es una publicación gratuita preparada por University Partnerships Clearinghouse, el servicio de información auspiciado por la Oficina de Asociaciones Universitarias (OUP) del HUD. HSIAC Central destaca las contribuciones que hacen las instituciones que sirven a los hispanos a los esfuerzos de las comunidades locales. Si desea más información puede comunicarse con University Partnerships Clearinghouse, P.O. Box 6091, Rockville, MD 20849-6091, (800) 245-2691 (teléfono), (301) 519-5767 (fax), o visitar el sitio Web de la Oficina de Asociaciones Universitarias en <http://www.oup.org>.

HSIAC Central is a free publication prepared by the University Partnerships Clearinghouse, the information service sponsored by HUD's Office of University Partnerships (OUP). HSIAC Central highlights the contributions of Hispanic-serving institutions to local community efforts. You may contact the University Partnerships Clearinghouse at P.O. Box 6091, Rockville, MD 20849-6091, (800) 245-2691 (phone), (301) 519-5767 (fax). See the Office of University Partnerships on the World Wide Web at <http://www.oup.org>.

viene de la página 1

Los nuevos centros comunitarios están ayudando a dar forma a las vidas de los residentes, mediante el desarrollo de centros de educación y tecnología que ayudan a atender la falta de capacitación laboral, provisión de espacio para clases comunitarias de salud, programas para después de las clases escolares, e instalaciones de guardería infantil que ayudan a los padres y a sus hijos a adquirir la capacitación que necesitan para prosperar como adultos. Los centros toman la iniciativa en su enfoque hacia el suministro de servicios. En vez de esperar que aparezcan los problemas sociales, ofrecen un ambiente que conduce al desarrollo individual al tiempo que brinda los recursos que la gente necesita para atender sus asuntos diarios.

Los centros comunitarios están arraigados en los vecindarios y con frecuencia se vinculan con escuelas, comercios locales y organizaciones religiosas de servicio del área. Esto asegura que los residentes tengan a su disposición una mezcla de actividades preventivas, flexibles y culturalmente sensibles. Los concesionarios HSIAC trabajan para alentar la participación de los residentes en las decisiones sobre cada centro y se esfuerzan por fomentar la propiedad local en cada centro vecinal.

Los siguientes artículos destacan la tarea que han emprendido algunos concesionarios HSIAC actuales en un esfuerzo para poner el sistema de suministro de servicios bajo un solo techo en los vecindarios a los que sirven y de ofrecer un modelo integral a otras comunidades. Uno de los artículos describe la Universidad de Texas en San Antonio, su labor para crear el Centro de Recursos Comunitarios Westside y sus esfuerzos continuos para contar con un centro de desarrollo infantil en el decaído campus de la Escuela Navarro. Este número incluye también el Colegio Cochise en Douglas, Arizona, y su ayuda para la renovación del banco de alimentos del área de Douglas que sirve principalmente a los residentes de bajos ingresos y con servicios insuficientes, principalmente hispanos, en Douglas, Arizona, y en Agua Prieta y el norte de Sonora, México. Para estos residentes, el banco de alimentos es un centro donde reciben comida y oportunidades de educación. ❖

continued from page 1

service delivery. Rather than waiting for social problems to occur, they offer an atmosphere that is conducive to individual development while providing resources that people need to address their daily concerns.

The community centers are rooted in the neighborhoods and are often linked to area schools, local businesses, and faith-based organizations. This ensures that a mix of preventive, flexible, and culturally sensitive activities and services are available to residents. HSIAC grantees work to encourage resident participation in decisions about each center and are striving to foster local ownership in each neighborhood center.

The following articles highlight the work that current HSIAC grantees have undertaken in an effort to bring the proactive service delivery system under one roof to the neighborhoods they serve and provide a comprehensive model for other communities. One article describes the University of Texas at San Antonio, its work to create the Westside Community Resource Center, and its ongoing effort to bring a child development center to the blighted Navarro School campus. This issue also features Cochise College in Douglas, Arizona, and its assistance in the renovation of the Douglas Area Food Bank, Inc., which serves mainly the low-income, underserved, mostly Hispanic population of Douglas, Arizona, and Agua Prieta and Northern Sonora, Mexico. For these residents the food bank is a hub to receive food and educational opportunities. ❖

El Colegio Cochise ayuda a Renovar el Banco de Alimentos del Área

"Somos un colegio universitario comunitario, y parte de nuestra misión es servir a nuestra comunidad de cualquier manera que podamos", dice Chuck Hoyack, decano del campus del Colegio Cochise en Douglas, Arizona. Y un ejemplo de esta dedicación a la comunidad es la ayuda que el colegio está brindando para renovar Douglas Food Bank, Inc., el banco de alimentos del área de Douglas.

El banco de alimentos atiende principalmente a los residentes de bajos ingresos y con servicios insuficientes, principalmente hispanos, en Douglas, Arizona, y en Agua Prieta y el norte de Sonora, México. "Douglas es una comunidad de alto desempleo, con una población de trabajadores migrantes significativa y una economía de crecimiento lento", explica Hoyack. "Su comunidad fronteriza vecina de más de 120.000 residentes, Agua Prieta, México, está relativamente deprimida económicamente, como lo está mucho del norte de Sonora", agrega. Para estos residentes, el banco de alimentos es un centro donde reciben comida y oportunidades de educación. "Muchos de ellos sufrirían de desnutrición, problemas de salud y pérdida de la esperanza y de la estima propia sin las oportunidades de alimentación y de educación brindadas por el banco de alimentos".

Ayuda para la renovación

El banco de alimentos de Douglas y la cooperativa de costura AriSewna acudieron al Colegio Cochise y a otras organizaciones comunitarias en busca de asistencia. El colegio ajustó su solicitud de subsidio para atender las necesidades de estas dos entidades. El propósito del subsidio era ayudar al banco de alimentos con instalaciones, equipos y servicios educativos, y ayudar a AriSewna a mejorar sus oportunidades de empleo y de obtener contratos de costura. El colegio aceptó administrar el subsidio y ayudar en ambas actividades.

El Dr. George Spikes, asesor de la junta directiva del banco de alimentos, dice que "comenzamos con un viejo edificio desocupado que tenía una piscina de natación cubierta, pero con la asistencia pudimos hacer maravillas". Y agrega: "Recibimos un subsidio de \$100.000 del Departamento de Agricultura que ayudó en el proceso inicial de renovación. Eso nos permitió llenar la piscina y arreglar el techo y otras partes de la infraestructura. Pero la fuente principal de financiamiento fue el subsidio HSIAC del Colegio Cochise, que nos permitió terminar el proyecto". La asistencia de renovación brindada por el colegio incluyó la remodelación del baño y la cocina, la compra de nuevos equipos de computadoras y de cocina, cambiar el techo, poner piso nuevo en el depósito de alimentos,

Cochise College Assists in Renovation of Area Food Bank

"We are a community college, and any way that we can be of service to our community is a part of our ultimate mission," says Chuck Hoyack, Dean of Cochise College's Douglas, Arizona campus. And one example of this commitment to the community is the college's help in renovating the Douglas Area Food Bank, Inc.

The food bank serves mainly the low-income, underserved, mostly Hispanic population of Douglas, Arizona, and Agua Prieta and Northern Sonora, Mexico. "Douglas is a community with high unemployment, a significant migrant worker population, and a slowly growing economy," says Hoyack. "Agua Prieta, Mexico, its neighboring border community of over 120,000 residents, is relatively depressed economically, as is much of Northern Sonora," he adds. For these residents the food bank is a hub to receive food and educational opportunities. "Many of them would suffer from malnutrition, health problems, and a loss of hope and self-esteem without the food and educational opportunities provided by the food bank."

Renovation Assistance

The Douglas Food Bank, Inc., and AriSewna, a sewing cooperative, approached Cochise College and other community organizations for assistance.

The college tailored its grant request to address the needs of these two entities. The intent of the grant was to help the food bank with facilities, equipment, and educational services and to assist AriSewna to enhance its employment and sewing contract opportunities. The college agreed to be the administrator of the grant and to assist both activities.

According to Dr. George Spikes, advisor to the food bank's board of directors, "We started out with an old vacant building with an indoor swimming pool, but with assistance we were able to work wonders. We received a \$100,000 grant from the Department of Agriculture that assisted with the initial renovation process. It allowed us to fill in the pool and fix the ceiling and other infrastructure. But it was Cochise College's HSIAC grant, the major source of funding, that allowed us to finish this project." The college's renovation assistance included remodeling of a bathroom and kitchen, the purchase of new kitchen and computer equipment, a new roof, a new floor in the food warehouse, repair of the outside walls, interior remodeling that allowed for the creation of a classroom and conference room space, painting of the building, and fixing

continued on page 6

sigue en la página 6

UTSA espera que el Centro brinde un impulso educativo a la comunidad de San Antonio

La Universidad de Texas en San Antonio (UTSA) cree que ayudar a los niños a tener éxito en la escuela es una manera de ayudarlos a que tengan éxito en la vida. Debido a que las escuelas de San Antonio típicamente obtienen resultados bajos en las pruebas escolásticas nacionales, UTSA espera cambiar esas estadísticas. De manera que está usando su subsidio HSIAC para convertir parte de una escuela abandonada en un centro de recursos y de desarrollo infantil.

El centro se concentrará en ayudar a los niños y padres de la comunidad de Westside de San Antonio, seleccionada por UTSA debido a la falta de servicios de calidad para el desarrollo infantil en el área. Con la ayuda de asociados locales, UTSA espera crear un ambiente en el cual los niños desarrollen su habilidad para aprender y reciban orientación que los ayude durante sus años escolares y más adelante. El centro contará también con un laboratorio de lectura para niños que tienen problemas para leer.

La Dra. Harriett Romo, directora del proyecto y profesora de sociología del colegio, informó que UTSA está próxima a recibir la aprobación de los planes para renovar la Escuela Navarro, una de las primeras escuelas secundarias de San Antonio, y convertirla en un centro de desarrollo infantil. El centro ayudará a los residentes de Westside, que componen el

grupo más grande de personas de bajos ingresos de San Antonio. “Queríamos ocuparnos de la calidad de los servicios que se ofrecen actualmente y darles a los niños [de Westside] el empuje que necesitan para alcanzar el mismo nivel inicial educativo que los niños de otras partes del país”, dice.

Dos de los principales educadores de UTSA en estudios bilingües ayudarán a elaborar planes sobre la mejor manera de ayudar a los niños de la comunidad de Westside que es en gran parte hispana. Por ejemplo, los instructores les han pedido a sus alumnos que aporten ideas para ayudar a los niños de una manera creativa e interactiva y Romo también ha reclutado a sus estudiantes. Les pide a sus clases que creen “módulos de programas”, presentaciones de PowerPoint que enseñen una lección específica que pueda resultarle útil tanto a los niños como a los adultos que acuden al centro. Uno de los estudiantes de Romo que tiene dificultades para oír creó un módulo sobre la manera de preparar una casa para un ocupante ciego o sordo.

Romo se enorgullece particularmente de los planes para apoyar también a los padres. “Los padres con frecuencia necesitan ayuda para trabajar con sus hijos. El acceso a [este] apoyo ... existe pero los padres simplemente no saben cómo encontrarlo”, dice. El centro proveerá asesoramiento a los padres que deseen consejos sobre la crianza de los hijos, como el equilibrio entre la atención que requiere un niño difícil y asegurar al mismo tiempo que los otros niños no se sientan ignorados. El centro también proveerá a los padres consejos sobre la manera en que pueden alentar hábitos saludables de estudio. Romo espera que los padres que acuden al centro en busca de apoyo también comenzarán a interesarse más en los programas que se les ofrecen a sus hijos. Romo espera que de esta manera el centro pueda ayudar a fortalecer el sistema de apoyo a los niños más allá de sus paredes.

UTSA cuenta con amplio apoyo de la comunidad para su proyecto. El Distrito Escolar Independiente de San Antonio



UTSA students on a field trip to the Westside of San Antonio to meet with agencies that help families find affordable housing in the target community.

complementará el financiamiento de HSIAC con recursos provenientes de bonos para ayudar a sufragar los gastos de construcción. Los Ministerios de Difusión en Barrios Pobres Príncipe de Paz, una iglesia metodista a la que asisten predominantemente los hispanos, ayudará a facilitar personal al centro. Los feligreses ya están ofreciendo servicios voluntarios para conducir círculos de lectura para los niños más pequeños. Su grupo de voluntarios juveniles ayudará a difundir la información sobre el centro en la comunidad. Los Ministerios Metropolitanos de San Antonio (SAM), que operan un albergue para mujeres y niños desamparados, referirán al centro a los niños que carezcan de vivienda. Espera asegurar que estos niños recibirán los mismos beneficios que se brindan a otros niños de la comunidad, porque los niños que acuden al refugio SAM con frecuencia necesitan los consejos educativos y apoyo adicionales que se encuentran en el centro. Romo espera que UTSA comience la construcción del centro en la primavera del 2004.

Para obtener más información, comuníquese con: Dra. Harriett Romo, Profesora Asociada, Departamento de Sociología, Universidad de Texas en San Antonio, 6900 North Loop 1604 W, San Antonio, TX 78249; teléfono: (210) 458-2549; correo electrónico: hromo@utsa.edu. ❖



UTSA students on a field trip to the Westside.

UTSA Hopes Center Will Provide Educational Boost to San Antonio Community

The University of Texas at San Antonio (UTSA) believes that helping children succeed in school is a way to help them succeed in life. Because San Antonio schools typically receive low scores in national scholastic testing, UTSA hopes to help change the statistic by using its HSIAC grant to convert part of an abandoned school into a resource and childhood development center.

The center will focus on helping the children and parents of San Antonio's Westside community, which UTSA targeted for its lack of quality childhood development services. With the help of local partners, UTSA hopes to create an environment where children will develop learning skills and receive guidance that will assist them through their school years and beyond. The center will also house a reading laboratory for children with poor reading skills.

According to Dr. Harriett Romo, the project's director and a sociology professor at the college, UTSA is close to receiving approval on plans to renovate part of Navarro School, one of San Antonio's first high schools, and convert it into a child development center. The center will



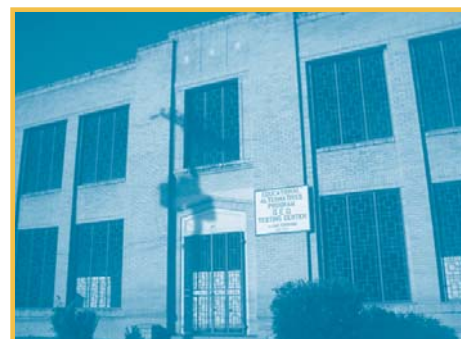
Future location of the UTSA HUD San Antonio School District Partnership Child Development Center at Navarro Alternative High School's existing parking lot.

support the residents of Westside, which is composed of San Antonio's largest group of low-income residents. "We wanted to address the quality of services currently offered and hopefully provide the children [of Westside] the boost they need to gain equal educational footing with children throughout the country," she says.

Two of UTSA's top educators in bilingual studies will help devise plans for how to best assist children from Westside's largely Hispanic community. For example, instructors have asked their students to submit ideas for helping children in a creative and interactive way, and Romo is also enlisting the aid of her students. She asks her classes to create "curriculum modules," PowerPoint presentations that teach a specific lesson that may be useful to both children and adults who come to the center. One of Romo's hearing-impaired students created a module on how to prepare a house for a blind or deaf occupant.

Romo is particularly proud of plans to provide support for parents as well. "Parents often need assistance in working with their children. Access to [this] support ... is out there. Parents just don't always know how to find it," she says. The center will provide counseling to parents who want advice on child-rearing issues such as how to balance dealing with a difficult child while ensuring that their other children do not feel ignored. The center will also provide parents with tips on how they can encourage healthy study habits. Romo hopes that parents who come to the center for this support will begin to take more of an interest in the programs it offers their children. In this way, Romo hopes the center will help strengthen each child's support system beyond its walls.

UTSA has extensive community support for its project. The San Antonio Independent School District will supplement HSIAC funding with bond proceeds to help cover



Navarro Alternative High School, site of the UTSA San Antonio School District HUD collaboration project.

construction costs. Principe de Paz Inner City Outreach Ministries, a predominantly Latino-attended Methodist church, will help to staff the center. Parishioners are already volunteering to conduct reading circles for younger children. Its youth group volunteers will help spread word of the center throughout the community. San Antonio Metropolitan (SAM) Ministries, which runs a homeless shelter for women with children, will refer homeless children to the center. It hopes to ensure that these children receive the same benefits afforded to other children in the community, because children who come to the SAM shelter often require the additional educational counseling and support that is found at the center. Romo hopes that UTSA will begin construction of the center in spring 2004.

For further information please contact Dr. Harriett Romo, Associate Professor, Department of Sociology, University of Texas at San Antonio, 6900 North Loop 1604 W, San Antonio, TX 78249; phone: (210) 458-2549; e-mail: hromo@utsa.edu. ❖

U.S. Department of Housing and Urban Development
Office of University Partnerships
451 Seventh Street, SW
Washington, DC 20410-3000

Return Service Requested
Official Business
Penalty for Private Use \$300

FIRST-CLASS MAIL
POSTAGE & FEES PAID
HUD
Permit No. G-795

viene de la página 3

reparar las paredes exteriores, remodelar el interior para crear un espacio de aula y salón de conferencia, pintar el edificio y reparar los sistemas de calefacción, aire acondicionado, luz y agua caliente, además de mejorar y continuar el mantenimiento de la instalación.

Además, para mejorar la educación y la condición socio-económica de los residentes hispanos, el colegio ayudó a establecer un aula completamente equipada con computadoras. "Hicimos posible que el banco de alimentos ofrezca clases de inglés como segundo idioma, de nutrición, de preparación de alimentos y algo de capacitación en computadoras a la comunidad", dice Hoyack. "Proporcionamos ayuda con el personal y algunos de nuestros monitores de estudio brindan ayuda administrativa, enseñan un curso de nutrición y ayudan en el laboratorio de computación", agrega. "Es un elemento crucial para el bienestar y calidad de la vida de miles de residentes de esta área".

Para obtener más información sobre el Colegio Cochise, comuníquese con: Chuck Hoyack, Decano, Cochise College, 4190 West Highway 80, Douglas, AZ 85607; teléfono: (800) 966-7943, interno 4060; fax: (520) 417-4069; correo electrónico: hoyackc@cochise.edu.

Para obtener más información sobre el Douglas Food Bank, Inc. comuníquese con Dr. George Spikes, Douglas Area Food Bank, 660 North "G" Avenue, Douglas, AZ 85607; teléfono: (520) 364-4170; correo electrónico: gspikes@c2i2.com. ❖

continued from page 3

the heating, cooling, lighting, and hot water systems, along with continued and improved maintenance of the facility.

In addition, to improve the education and socioeconomic status of Hispanic residents, the college helped to establish a fully equipped classroom with computers. "We enabled the food bank to offer English as a second language, nutrition, and food preparation classes, and some computer training for the community," says Hoyack. "We provided staffing assistance, and some of our work-study aides provided office assistance, taught a nutrition course, and helped in the computer lab," he adds.

"Providing food, training, education, counseling, and hope are the mission of the food bank," says Hoyack. "It is a crucial element to the well being and quality of life of thousands of residents of this area."

For more information on Cochise College, contact Chuck Hoyack, Dean, Cochise College, 4190 West Highway 80, Douglas, AZ 85607; phone: (800) 966-7943, ext. 4060; fax: (520) 417-4069; e-mail: hoyackc@cochise.edu.

For more information on the Douglas Food Bank, Inc., contact Dr. George Spikes, Douglas Area Food Bank, 660 North "G" Avenue, Douglas, AZ 85607; phone: (520) 364-4170; e-mail: gspikes@c2i2.com. ❖